

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

Bei den folgenden Transkriptionen der Basler Präzedenzrede vom 26. Mai 1433 und der Paratexte des »Trésor des simples«, der »Mappemonde spirituelle« und des »Liber de virtutibus« wurde der Originaltext möglichst wenig verändert¹. Das Ziel war es, den Textbestand der Handschrift so originalgetreu wie möglich abzubilden. Aus Gründen der Lesbarkeit wurden jedoch einige Normalisierungen vorgenommen.

Orthografisch wurden die Buchstaben u/v, i/j und uu/w einer modernen Verwendung angepasst. Auf Akzente wurde weitgehend verzichtet, Ausnahmen bilden die männlichen Formen des *participe passé* im Singular und Plural, bei denen der *accent aigu* des betont auslautenden »e« ergänzt wurde. Der *accent grave* wurde bei der Präposition »à« sowie zur Unterscheidung von »ou« und »où« verwendet. Im Falle von Verwechslungsmöglichkeiten bei nahezu gleichlautenden Wörtern (z. B. *comte/comté*) wurden ebenfalls Akzente gesetzt. Kürzungen der Schreiber wurden aufgelöst, zudem erfolgte eine Trennung von Wortzusammenschreibungen (*cestadire/c'est-à-dire*)². Grundsätzlich werden alle Worte kleingeschrieben, Ausnahmen bilden Satzanfänge, Eigennamen von Personen und Orten, Nomina sacra und Festtage.

Bei der Interpunktion wurde ein Mittelweg zwischen der häufig inkonsistenten Gliederung der Handschrift durch Schrägstriche, Punkte, Majuskeln und farbige Auszeichnungen und einer modernen, den Sinn des Satzes interpretierenden Interpunktion gewählt. Einer verstehenden Gliederung des Textes durch Satzzeichen wurde hier der Vorzug gegeben. Dabei wurde jedoch die von den Schreibern vorgenommene Gewichtung (z. B. durch Rubrikaturen) berücksich-

1 Die Transkriptionen orientieren sich im Wesentlichen an den »Instructions pour la publication des textes historiques« der belgischen Commission royale d'histoire. In aktualisierter Form abrufbar unter: http://commissionroyalehistoire.be/pdf/normesEdition/Normes_edition_Uitgavenormen.pdf (19.8.2019). Vgl. zudem die Grundlagen der von Sonja Dünnebeil angefertigten Edition der Protokollbücher des Ordens vom Goldenen Vlies: Die Protokollbücher, S. 24f.

2 Bei der Übernahme von Zitaten aus Editionen wurde die Schreibweise – soweit möglich – im Hinblick auf die Akzente angeglichen.

tigt. Stellenweise sind daher mehr Satzzeichen gesetzt als nach modernem Gebrauch üblich, eindeutige Ellipsen im Text wurden ebenfalls der Vorlage folgend übernommen und nicht korrigiert.

Bei der Transkription von Inhaltsverzeichnissen wurden Ergänzungen in eckigen Klammern vorgenommen, welche die Gliederungsstruktur des Traktats abbilden und so die Orientierung im Text erleichtern.

11.1 Die Präzedenzrede auf dem Basler Konzil (Douai, bib. mun., ms. 198 II, fol. 284v–287v)

Secunda propositio domini episcopi Nivernensis contra dicta per vicarium Maguntinum super sessionibus domini ducis Burgundie et dominorum electorum, seu oratorum eorundem in concilio Basileensi

[fol. 284v] Si quid superiorum favor, si quid vere indita lex, si quid patrum reverencialis timor in nobis ruboris aut verecundie suffudissent, jam o reverendissimi reverendique in Christo patres, et domini honorandi, manus ori impingentes, erubescere sacius et tabescere debueramus, qui aliquando et nudius tercius nostris stridentibus sermonibus aures vestras permulcebres collisisse non contenti, orationem rudi, vili, indigestoque sermone contextam, in tam dignifico cetu exordiri praesumpsimus: consulcius nobis perpetuum silentium imposituri, nisi et rei tractande et utinam non tractande perurgens necessitas, et vestra per orbem disseminata caritas nostros pene deficientes spiritus in ampliorem dicendorum copiam erexissent.

Itaque ab illustrissimo, potentissimo, gloriosissimo domino, domino Burgundie, Brabancie et c. duce, Flandrie, Arthesii, Hannonie, Hollandie et c. comite, maioris atque minoris Frisie domino, ecclesie sancte devotissimo, ad hoc sacerrimum concilium Basileense praecursores destinati, audientes quemdam doctorem ambassiatorio nomine defungentem pro parte reverendissimorum reverendorumque in Christo patrum ac illustrium et potentum dominorum, dominorum electorum sacri imperii, minime tamen de eorum mandato, sed nomine proprio, suorumque sociorum, in magna prorupisse, eiusdem dictis occurrere affectantes, orationem quam mente formavimus, in antea prosequemur, illud psalmorum pro themate accipientes: Firmetur manus tua, exaltetur dextra tua, justitia et iudicium praeparatio sedis tue. Non vana gloria, non alterius honoris cupido, non tyrannis, non violencia, sed iusticia et iudicium praeparatio sedis tue quod ut in dicendis cercius processerimus.

Protestamur in primis quod huc non advenimus comparituri ad acceptandum, recipiendum aut inchoandum strepitum processus, aut formam juris, sed tantum ad instancius petendum locum illustrissimo domino nostro debitum, et in concilio Constantiensi assignatum.

Secundo quod per praesentem audientiam, aut quamcumque aliam in futurum concedendam, non intendimus recedere a via per hoc sacerrimum concilium introducta, scilicet quod in hac materia summarie de plano et ex officio procedetur.

Tertio quod ea que dicturi sumus, non de mandato illustrissimi domini nostri ducis, sed propriis nominibus tantum, ut defensores, et ad retrudendum ea que per doctorem dictum in dicti domini nostri ducis ac suarum patriarum [fol. 285r] praejudicium et scandalum posita sunt, aliquid quod in praejudicium aut diminucionem status aut honoris cuiuscumque principis viventis, praesertim reverendissimorum in Christo patrum illustriumque dominorum, dominorum electorum sacri imperii, dicere minime intendentes: quod si oppositum contingeret, imputetur loquenti, non menti.

Hiis protestatis, etiam occurrat illud prime Petri secundo capitulo: Fratres obedite omni creature, regi tamquam praecellenti et ducibus tamquam ab eo missis, ex cuius textus serie accipitur, quod in principibus est excellencia; excellencia autem cum ab excedo dicatur, notat virtutis superexcrecenciam.

Cum enim principes et reipublice rectores sive temporales sive spirituales, ceterosque re et existimacione, vel existimatorie praecellere debeant in virtute, in principibus suspicatur esse excellencia sive praecellencia.

Et quia philosophorum potissimis testibus optimum decoratis hac in vita est virtus, illa optimum debuit recompensari.

Optimum autem in hac eadem vita est honor, de quo inquit philosophus (v^o quinto) ethicorum de justitia, quod si plus quam honorem de subditis exquisierit princeps, tyrannus est.

Ideo virtus honore recompensanda est. Unde et idem philosophus honor est primum in signum virtutis.

Et quia sunt plures partes virtutum, ut dicit Plotinus Platonicus, et repetitur a Macrobio in De Sompno Scipionis, et ab Augustino De Civitate Dei: Quatuor sunt virtutum genera, scilicet exemplares, purgatorie, purgati animi, et pollitice sive civiles.

Secundum commensuracionem harum expetenda est distributio honorum.

Nam exemplaribus sive divinis debetur latria, purgativis et purgati animi dulia et yperdulia, polliticis autem sive civilibus pietas, reverencia, laus, gloria, ambitus.

Et sicut reverencia est in quadam corporis et membrorum prestratione, et pietas in famulatu, et praesertim respectu parentum, laus in voce, gloria in applausu; ita ambitus in praeminencia locorum et sedium, quam eciam Christus in euvangelio attestatus inquiebat: Recumbe in novissimo loco, ut cum honoracior venerit, dicat qui te invitaverit: amice, ascende, et c.

Et quia hee partes honoris ad iusticiam pertinent, non quamlibet, sed ad distributivam, ut docet doctor sanctus 2a. 2e. q. et c.

Et iusticia distributiva maxime ad principes et reipublice rectores pertinet, inde est quod solliciti esse debent refundere honores secundum commensurationem virtutum et meritorum; unde cum dixisset Petrus in catholica: Obedite regi tamquam prae excellenti, subjunxit: Deum timete, regem honorificate.

Et quia virtutes judicantur ex actibus, et actus [fol. 285v] ex affectibus. Exinde prerogativas, honores et excellencias illustrissimi principis et domini nostri metuendissimi ex tribus dimetiri conabimur.

Indulgeat tamen michi, o serenissime princeps, maiestas vera, si vestra tam toti orbi manifesta altitudo me improbum laudatorem inveniat.

Numquam exhaurientur res ipse. Et si verba deficerent, me vobis excusatum reddat ignorantia, et temporis me angustans brevitatis.

Potentium sublimitas ex generositate, ex potentatu, et ex auctoritate domini communis accipitur.

Propterea si extollere in hunc inclitissimum principem ex genere acceperim, magnus et inexplicabilis labor.

Nam ex parte patris triplicem originacionem accepit, primum ex illa christianissima, gloriosissima, et potentissima domo Franciae, et tanto excellencioribus gradibus, quanto ex ea internam originacionem accepit.

Quod si ad priora vicem extenderim, per illam ex illo Trojanorum Franco principe ortum accepit Dardanicum.

Altera ex parte illi inclito principi ac Burgundionum regi Gondulgo generationis progressu succedens, ut testatur tripartita historia, originem ab Evandio rege septem moncium, a Jano filio Japhet filii Noe decursis temporibus exorto.

De regibus etiam ante urbem conditam generationem accepit.

Rursus quia hereditario ac natali jure ab illa antiquissima Lotharingie domo, que iam communi nomine Brabancia dicitur, genus habuit ab illis potentissimis, famosissimis et gloriosissimis principibus Karolo Martelli, Pipino, Karolo Magno, Ludovico Pio, Karolo Calvo Francie regibus, et ut plurimum imperatoribus, tanto digniorem recepit nataliciam, quanto eisdem sanguine et dominio clarus successor effectus est.

Nec tacuerim ex parte genitricis, per quam de illa vetusta Germanorum Bavarorum domo, que nullos nisi Cesares, reges aut duces parturire solita est, gloriosam attraxit originem.

Tanta enim ei adest generis claritas, ut Francorum, Anglorum, Castelle, Portugalie, Arragonum, Navarre, Cippri, et Scilie reges cognacione habeat propinquissimos, illumque in Germania victoriosissimum principem Albertum ducem Austrie cognatum Germanum complectens.

De potentatu in dominiis res ipsa se manifestat.

Assunt quatuor dignissimi ducatus, quindecim comitatus, Frisie maioris et minoris dominia, patrie ecclesiis dotatissime, milicia nobilium civitatibus et villis munitissime populo et diviciis habundantes.

Tertio dimensuranda erat excellentia huius principis ex auctoritate dominii Burgundie, quam tria [fol. 286r] ingenuam praecommandant, pote antiquitas in potentatu et dominio.

Secundo, obedientia ad fidem catholicam.

Tertio, obsequia ecclesiae et fidei praestita.

De primo fidem facit illud quod habetur in l. fi. ff. de censibus; ubi in servitute derelictis Coloniensibus, Romani sub dominio aristocratico et democratico rempublicam agentes, per quingentos annos ante passionem Christi, Burgundiones libertate frui mandaverunt.

Nec obmittendum, quod eodem sub dominio Romanis degentibus, illa antiqua Burgundie inclita civitas Senonis ex suo gremio trecenta millia bellatorum in Ytaliam et Greciam exsufflavit: quibus attonita urbs se praeter capitolium optioni eorum dedit; gensque hec in Greciam pertransiens, locum et nomen accepit, ut patria Gallogrecia et gens gallogreci referantur.

Nec obmiserim quod recitat de ethimologiis Ysodorus, quod superiori subacta Germania sub Tyberio cesare, nacionem hanc in plusquam centenorum millium militarium coisse .

Eciam Julius Celsus introduxit civitates inclitas, Augustudunum et Chrisopolim, que hodie Edua et Bisuncium appellantur, frequencius Julio Caesari ducenta millia armatorum praestitisse, quorum suffultus auxilio, cum ceteris receptis legionibus Germaniam et Gallias Romanorum dicioni adduxit.

Nec obmiserim, quod dum Huni fere totam Galliam ferro et igne consumpissent, hec gens catholica sancta, manu et virtute fortis, totam illam barbarorum Hunorum congeriem fere extinxit.

Insuper refert tripartita hystoria, quod dum sub Honorio imperatore romanum imperium irreparabilem pateretur scissuram, et iam naciones sibi dyademata imponerent, regesque constituerent, eisdem fere temporibus in Francia sibi Franci constituerent regem, et in Burgundia Burgundi circa annum Domini VIII C et decursis temporibus, regibus sibi in vicem succedentibus, deventum est, ut ille flos dignissimus sancta Cloxeda regis Burgundiae neptis Clodoveo regi Francorum, sed pagano, matrimonio copularetur.

Ex tunc in unam Clodovei personam duo Francie et Burgundie regna coeuntes, post tamen filiorum succesivam generationem prius copulatum, distinctum regnum ad posterios rediit, mansitque in dyademate regio usque ad Karoli Magni tempora, sub quibus ducatus et provincia factum est, non tamen transiit inglorium.

Nam cum Karolus Magnus sibi ad regendam rem publicam universalem de omnibus nacionibus adiutores [fol. 286v] constituerit, illosque pares nominaret,

ducem Burgundie de cunctis primum parem et parium decanum constituit, ut si saltem transisset corona, non transirent dignitatis insignia. Cuius honoris attestates sunt marescallia et cancellaria ducibus Burgundie et nulli aliorum principum Francie in perpetuum derelicta.

Nec hic gloria et potestatus huius domini in Gerardo de Rossilione minus est, qui dominium Burgundie ab Alpibus ad montes Pyreneos, a Rheno ad Gallias coextendit, tanto confortato dominio, plurimum Karolo Calvo Francie regi et imperatori restitit, adhucque ceteris paribus, hec clarissima provincia potencia famosissima perseverat.

Eciam auctoritas huius collaudandi domini ex obediencia ad sacrosanctam fidem orthodoxam decernenda est, pro quanto populus ille devotissimus eiusque principes Deo devoti, sua colla obsequio fidei submiserunt.

Unde Augustinus De Civitate Dei inquit: Non ideo principes gloriosos dicimus, quia hostes devicerunt et c., sed quia fidem catholicam augmentare studuerunt.

Et alibi in eodem libro, quod reiectis gigantum fortissimis et Esau potentissimis solis filii Enoc, qui primum incepit invocare nomen Domini, et filii Jacob Hebreorum regnum reservatum est.

Unde post Christi passionem Petro in urbe cathedram tenente, Linus, eius discipulus, ad Burgundiam descendens, verbum Dei predicavit, et ecclesias edificavit.

Eciam eodem Petro adhuc Rome degente, varie ecclesiarum structure in honorem sancti Petri viventis usque in diem presentem concernuntur.

Nec pretereundum, quod sub Aureliano Nazarius, Celsus Benignus, et magna Burgundionum gens ut ovis ad occisionem perducta est.

Amplius, sub Dyocliciano et Maximiano imperatoribus, dum illa sancta Thebeorum legio morti daretur, fere tota Burgundionum nacio peremta est.

Nec pretermittendum, quod tempore Honorii in fide instructa, de auxilio Christi non modicum sperans, Hunorum gentem, ut dictum est, prostravit.

Quid dixerim de illis sanctissimis Burgundionum regibus, qui prius fidem quam dyadema recepissent, et simul uncti reges et sancti clamarentur?

Ex quibus illa sanctissima Clocidra, que regi Clodoveo sicut et coronam, ita et fidem catholicam detulit, perinde in Gallias et in Germaniam illam contribuens.

Hunc fidei zelum attestantur quatuor religionum principalia cenobia edificata, pote Clugniacum, Cistercium, Cartusiam et Vallis Olerum, absque ecclesiis cathedralibus, collegiatis, et magnis monasteriis eadem in provincia eciam tempore Constantini constructis.

[fol. 287r] Posterius auctoritas in dominio ex devoto famulatu ad ecclesiam sanctam concluditur, unde reiecto Cham, Sem et Japhet ad jus dominandi sunt

vocati, quia patri debitum obsequium devocius praestiterunt, et Jacob quia patri devotum praebuit famulatum, benedictionem ante Esau accepit.

Hec autem Burgundionum natio a toto evo fidei et ecclesie servitiis dedita fuit; unde cum illa damnata heresis Arrianorum fere totum orbem suo inextinguibili igne conflagrasset, gloriosa illius sanctae mulieris Clodire proles cum Clodoveo eorum parente ad senium declinante, totam Acquitianorum gentem potencia et armis ab illa damnata heresi liberavit, illamque ad fidem reductam sibi dominio perpetuo subegit.

Eciam sub Karolo Martelli gens Burgundionum eidem opem prestans, in strage III^c millia paganorum consocia fuit; ad cuius attestacionem auctoritate papae ecclesiarum decimas Burgundie militaribus, quas eciam plerique usque in presentem diem possident, largitus est.

Nec reticendum quanta subsidia praestiterim incliti Burgundionum principes Karolo Magno in conquesta Lombardie contra Desiderium, quorum in devicendis munitionibus Lombardorum in districtibus Alpium destinatis, tanta fuerit strages, et usque in hodiernum diem Claustrum mortaliticium a morte dictum appareat.

Quid in conquesta Jherusalem, quid in repulsa Saracenorum ab Yspaniis, quid in reductione Saxonum sub Karolo, quid in conversione Bohemorum sub Ludovico Pio?

In his etenim tam sollicite egerunt, ut usque in presentia tempora laudes eis remaneant exsolvende.

Non obmiserim de illo Gerardo de Roussilione, que toto suo tempore Burgundiones ad paganorum et Sarracenorum gentem a confinibus Hispanie evelendam pugnatores habuit, ut eciam XVII. bella perageret; nec cessavit ille gloriosus Burgundus dux Radulphus, de quo scriptum est: Petra dedit Petro, Petrus dyadema Radulpho.

Qui rex Ytaliae factus, de Francie in Senonensi civitate sepulptus quiescit.

Quid dixerim de ducibus in frequentatis transfretacionibus sub Godefrido et ceteris, ut testibus veracibus hystoriis, Jherusalem semper haberet venientes, redeuntes aut morientes, quod attestantur privilegia pontificalia duci Burgundie concessa in antiquis cum capella ducis Burgundie, imitati quorum vestigia incliti principes Philippus avus, pater [fol. 287v] et modernus, se obsequiis ecclesie devoverunt.

Unus ad extirpationem scismatis usque ad mortem elaborans, alius juventute, uxore, patria natali reiectis, in Hungariam cum tota Burgundionum milicia ad Turcos debellandos cum serenissimo Sigismundo Romanorum rege transiens, suorum strages et proprii corporis capturam in magnum fidei excidium sustinuit.

Et iam Philippus secundus se ecclesiae paratissimum defensorem exhibuit.

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

Redeat eapropter thema prescriptum, Firmetur manus tua, exaltetur dextra tua et c.

Colligebam quod dominium Burgundie sub dominio Romanorum inter reges et Cesares quod aristocraticum et democraticum appellatur, et fere per quingentos annos ante Christum prerogativa et gloria eminebat, quod circa annum Domini IIII^c Burgundiones sibi regem et fidem catholicam ex integro acceperunt; circa annum V^c regnum Burgundie regno Francie in persona Clodovei copulatum est.

Circa annum VII^c et LXIII regnum Burgundie in provinciam mutatum est, et dux factus est par Francie, decanus parium.

Sub anno VIII^c Saxonia conversa est ad fidem, et sub Ludovico Pio VIII^c XVI conversa est Bohemia.

Sub Ottone III.o fere anno IX^c IIII^{xx} et XVI pontificatum tenente Gregorio quinto Saxo natione per eundem Gregorium eligendi imperatorem concessum est officialibus curie imperialis.

Ante solutiones rationum per adversarium inductarum ponende sunt quedam suppositiones:

Prima quod multum refert inter dominium et officium.

Dominium enim in statu nature lapse eciam a jure naturali indictum est.

Officium autem omnio a voluntate pendet.

Inde est, quod dominus rei eciam naturali motu ducitur ad conservationem eius, et propter hoc appellati sunt domini temporales, patres patrie sive patricii.

Officiarius autem non, quia mercenarius est.

Ex prima surgebat secunda suppositio, quod prerogativa et tituli consequentes dominium sunt digniores et preferende illis, que secuntur officium.

Tercio supponendum, quod electiva auctoritas in electoribus ultra dignitatem ecclesiasticam et auctoritatem principatus, quia quidam eorum sunt prelati, alii principes, non addit nisi officium, et non dominium.

Tum quia illa auctoritas pendet a voluntate alterius, ideo non est de permanentibus, sicut est dominium.

Tum quia ex illa auctoritate solum officiales appellantur ab Augustino de Anchona in questione de translatione imperii, et ad id in Martiniana et in Karolina et c.

11.2 »Trésor des simples« (Paris, BNF, ms. fr. 948)

[Widmungsbrief]

[fol. 1r] À tres puissant, illustre et victorieux prince, mon tres redoubté seigneur et maistre Phelippe de France le second, par la grace de Dieu duc de

Bourgoigne, de Lothier, de Brabant et de Lembourg, conte de Flandres, d'Artois, de Bourgoingne, palatin de Haynnau, de Hollande, de Zelande, de Namur, de Charroloiz, Masconnoiz, Auxerroiz, de Pontieu, Bouloingne et d'Ostrevant, marquis du Saint Empire, seigneur de Frise, de Salins et de Malines, mainbourg gouverneur [fol. 1v] de la duchie de Luxembourg et conté de Chigny, et à tous vrays enfans et zelateurs de la sainte religion crestienne, Jehan, evesque de Chalon sur la Soone, indigne maistre en theologie à Paris, vostre treshumble serviteur et chancellier de vostre noble ordre de la Toyson d'Or, tout honneur et gloire.

Après ce que durant le temps du moyen de mon eaige j'ay employé foyson de mon labeur à mettre en un volume, divisé selon les quatre livres de sentences, grant nombre de subtiles resolucions des matieres de theologie en latin et icellui dedié aux estudiens d'icelle.

Considerant que, depuis certain temps enca, la secte de Mahumet a pourté à la sainte crestiente pluseurs grans dommaiges et encoures fait journallement et fera se il n'y est pourveu.

Et que à l'occasion des guerres civiles d'entre les princes crestiens ou de nonchaloir les sains voyages d'oultremer, croysiés et armees pour la foy, depuis environ deux cens ans enca, ont esté peu entreprises et continuees, au grant reboutement de la crestiente et avantage des sarrazins.

D'autrepart que à l'occasion des voyages en guerres, marchandises et peleurinages faiz par gens de tous estas, nobles et autres, es regions d'Orient, d'Egypte, Affrique, Thunes, Bossie, Bellemarine et Grenade pluseurs veans les grandes seignories, villes et peuple en grant nombre soubz l'obeissance de Mahumet souvent retournent plains de scrupules et mal ediffiez et par deffault de cognoissance pensent ou dient reprouches contre la sainte foy crestienne, ignorans la verite des choses advenues et comme tout l'Orient et le Midi ont esté soubgez à icelle et par eulx derivee et descendue à nous et que tous, dez le Levant jusques au Ponant à bruit et voix publique ont crié haultement: »Vive Jhesucrist« et sa sainte foy continue et perservere en icelle environ VIII cent ans avant la venue dudit Mahumet, pluseurs IX cent et les autres mil ans et jusques aujourd'uy non obstant ladicte secte y perseverent sans nombre, desquieux aucuns leurs successeurs, [fol. 2r] comme gens sans honte, alienez de leurs sens et degenerans de leurs predecesseurs, ont depuis advouhe et prins la loy de homme tant vil et deshonneste Mahumet à fin de plus habandonnement sans reprehension poursuivre leurs plaisances charnelles pour ce qu'elles ne leur sont seulement en ladicte secte souffertes, ains commandees.

Et sans que du couste des crestiens leur ait esté donnee occasion quelconque ont rebouté nostre sainte foy et apostaté de la sainte religion crestienne, semee et plantee ou monde par leurs predecesseurs, en laquelle voulons vivre et morir et entierement à nostre povoir maintenir et garder comme à nous

deleguee par benefice de testament de leurs peres et les nostres, tres humblement supplians à la divine maieste de nous preserver de tel inconvenient et perpetuel reprouche.

Ains ainsi que nous recognoissons veritablement avoir receu icelle nostre sainte foy de noz progeniteurs et les leurs comme naturelz enfans, nous doit perseverer en icelle sainte religion, en laquelle ilz ont glorieusement fini leurs jours et d'icelle nous ont laissie saisis et vestus.

Pourquoy, tres excellent, victorieux et puissant prince, mon tres redouté seigneur et maistre, à fin que par deffault de mettre avant la verite d'icelle nostre dicte sainte foy et la treshonteuse secte sarrazine les cueurs des crestiens ne soient endormis au reboutement de leurs journalles et violentes entreprinses et que pour reverence de la sainte majeste divine en lieu des guerres civiles, dont la fureur de plus en plus s'enflamme entre les princes crestiens et si non du tout estaintes à tout le moins mises à long dilay, les anciens voyages et croisies se puissent remettre sus et que les haulx princes ausquieulx appartient s'employer pour la tuition de la sainte loy crestienne, plainnement instruictz de la doctrine euvangelique, notoirement apperçoivent la grant faulte de ladicte reprouchee secte, bien acertenez et advertiz du bon droit, tiltre et juste querelle qu'ilz ont contre la [fol. 2v] gent sarrazine, soient plus enclins et volontaires en temps et lieu eulx vertueusement employer à si saint et recommandé euvre et à l'ayde de Dieu mettre sus entreprinses et armees es parties d'Orient et aillieurs au bien du cristianisme, salut de leurs âmes et exaltation de leurs glorieuses renommes.

Et singulierement que j'ay sceu, mon tresredoubté seigneur et maistre, que dez long temps sur toutes choses aves eu à desplaisir ladicte secte et ses adhe-rens, dont en ensuyvant voz predecesseurs de la glorieuse maison de France, pour icelle fouler et admaindrir avez fais plusieurs grans despens es armees envoyees es parties d'Orient contre les Turcs et Maures, où pour la grande vail-lance de voz chiefz de guerre ont esté nagueres tenu le passaige à Gallipoly et puissamment levé le siege qu'avoit fait mettre le soldan devant l'isle de Rodes, à sa grande confusion et à vostre perpetuelle gloire.

Considerees les choses dessusdictes, me suis travaillié de extraire de plusieurs docteurs et saiges ce qui m'a semblé proffitable et bien servant au rebou-tement de ladicte secte et à l'exaulsement de nostre sainte foy et especialment des extraitz de l'Anchorant fais par reverends docteurs Pierre Venerable, jadiz abbe de Cluny, Pierre Alfunse de la nation des Espaignes et saint Thomas d'Aquin en ung sien petit livre contre l'eresie de Mahumet et autres, tant des sains apostres, martirs, confesseurs, illustres hommes que de hystoires ancien-nes, consignans les arrestz, diffinitions et sentences publiquement donnees par les souverains du monde des principaulx poins de nostre foy comme pourra

apparoir par epistres et actes publiques, fais et escripz sur ce et aucunes foiz par remonstrances et manuductions de raisons humaines.

Non point que mon entencion soit que les sains docteurs n'ayent grandement pourveu à la justification de nostre sainte creance, ains pour ce que ladicte secte s'est embatue ou monde long temps apres les grans pillers de l'eglise, martirs, confesseurs et docteurs et que pluseurs, imputans ladicte secte [fol. 3r] estre chose de volente ou de bestialite, y ont peu escript.

Et que en ce present temps ladicte loy sarrazine tres fort comme chose furieuse se continue, comme dit est, m'a semblé estre expedient de feablement mettre avant l'entencion de ladicte dampnable secte et de point à point y respondre et justifier la nostre sainte foy par voyes raisonnables à la gloire de nostre seigneur Jhesucrist, legislateur d'icelle, et perpetuelle confusion de Mahumet et de ses adherens.

Ayant ferme esperance que à l'occasion de ce present labour dedans peu de temps sera inconvinciblement impugnee et reboutee ladicte secte par autres en doctrine et science meilleurs que moy.

Soubmettant ce present euvre à la correction du Saint Siege apostolique de Rome et la vostre, vous tres humblement suppliant que mondit labour ensemble mon indigne personne vous plaise benignement recevoir et avoir agreable, usant d'icellui à l'onneur de nostre saulveur Jhesucrist et non autrement, qui vous doint en ceste mortelle vie feablement entendre au bien de la chose publique crestienne et que souz vous et les autres princes d'icelle elle preigne accroissement et vous perpetuelle renommee et salut de vostre âme.

Escript en ladicte cite de Chalon sur la Soone en Bourgoigne, l'an de nostre seigneur Jhesucrist mil CCCC cinquante, le premier jour du mois d'avril³.

Le second prologue qui contient l'entencion et matiere de ce present euvre

Se j'ay entrepris le present euvre à fin de monstrier aux crestiens la faulte de la loy sarrazinne et la verite de la sainte foy crestienne pour estre plus encouraigez quant le cas adviendra d'eulx employer à la recouvrance des grandes regions et seignoiries indeuement detenues par les infideles tenans la secte de Mahumet.

Toutesvoyes mon entencion singuliere est mettre en ung volume partie des decisions, conclusions et diffinitions prises entre les sains apostres, martirs et confesseurs et autres haulx hommes, les monarques, recteurs et gouverneurs de la chose publique des crestiens assemblees et turbes pour les nations du monde.

³ Die Passage »cinquante, le premier jour du mois d'avril« befindet sich auf einer durch Rasur korrigierten Stelle.

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

Et que tant par [fol. 3v] attestations singulieres et privees que par professions et confessions publiques nostre sainte foy et loy de Jhesucrist a esté receue et agreé du monde. Et par l'espace de XIII cent cinquante ans⁴. Et car lesdictes sentences et diffinitions sont escriptes en divers volumes difficiles à trouver et extraire tant par deffault de livres, negligence d'entendre à lecture d'iceulx, l'ignorance de pluseurs et occupations des choses mondaines et aussi que lesdis actes et diffinitions ne sont trouvez mis par ordre, pourquoy à grande difficulte pevent les zelateurs de la sainte foy crestienne avoir plainne cognoissance des choses dessusdictes.

À la consolation d'iceulx et confusion des ennemis de nostre foy, je embrasseray cedit euvre.

Et pour avoir forme de proceder en icelluy ay mis avant ung dyalogue de deux personnages chevaliers et princes en l'ostel de l'empereur des Maures, l'ung sarrazin et l'autre crestien, mettans avant un chascun l'entencion de sa loy.

Et soubz umbre et occasion de leur debat et question, me suis determiné de sommerement et en brief comprendre en ung volume le grand exploit de nostre foy par maniere d'une description de temps dez Jhesucrist, acteur de nostre dicte foy, jusques à present selon les dates et consignations de croniques, des regnes, empires, temps, annales et saisons, tant privees et personnelles que communes et publiques attestations de nostredicte foy.

Afin que par ce un chascun puisse notoirement appercevoir le grant effect de la sainte providence divine et comme par singulier don d'icelle la sainte loy de grâce, autrement dicte crestienne, a esté mise sus, perseveré et continuee par moyens et voyes viertueuses et si saintes personnes que ne le pourroit souffisamment expliquer humain langaige.

Et riens ne lui en doit plus estre sinon glorifier la bonte divine et ly en rendre grâces et louenges qui a voulu se condescendre aux hommes et avoir advilé et humilié son propre filz et devenu homme et nostre frere pour nous appourter et denuncer [fol. 4r] loy si sainte et digne et de si long temps loy vraye pour ce qu'elle est yssue de la bouche de Dieu en qui ne peu cheoir mensonge et loy civile, urbainanne et favorable pour ce que l'acteur d'icelle ensemble qu'il estoit Dieu estoit vray homme, nostre confort et frere par son humanite.

Et icelluy nostre euvre prions et requerons estre appelee »Tresor des simples«⁵ pour ce que comme est escript au XIII^e chapitre de saint Mathieu: »Simile est regnum celorum patrifamilias qui profert de thesauro suo nova et vetera«. C'est à dire: L'eglise ressemble a ung chief d'ostel qui tyre de son tresor tous biens et les despart aux indigens. Et à ceste achoison appelle-

4 Die Passage »cinquante ans« ist mit dunklerer Tinte über eine Rasur geschrieben.

5 Die Passage »des simples« ist mit dunklerer Tinte über eine Rasur geschrieben.

rons nostre dit euvre »Tresor des simples«⁶ car de luy pourra un chascun trouver la richesse de nostre foy adveree par vielx et nouvel testamens, croniques et actes privez et publiques, et sera divise par cinq livres.

Du premier sera tyree toute la honteuse erreur et folye de la secte sarrazine.

Ou second seront mises reproches et apparentes raysons du Crestien contre ladicte secte de Mahumet et justification de pluseurs poins de nostre loy.

Le tier livre fornira une enquete faicte par privees et singulieres personnes dignes de foy et les plus renommes du monde et pour ce appellees illustres sus l'erection et mise dessus de la sainte foy crestienne en continuant jusques à Mahumet et apres lui jusques à present en designant le temps d'un chascun selon la succession des monarques du monde.

Et car le Sarrazin pourroit calumpnier et invalider ladicte enquete disant icelle estre de privees personnes et non souffire à faire foy ou loy publique seront ou IIII^e livre en confortant les attestations avant mises par maniere de inconvincible preuve mises avant les professions et confessions jadiz faictes par les monarques, assemblees publiques et turbes, representans les grandes nations du monde et dont il apperra par actes, sanctions et scellez publiques et par ce monstre à tous comme dampnablement les sarrazins se sont departiz de la religion [fol. 4v] crestienne, laquelle par avant avecques nous avoient professee et confessee long temps et ont apostaté d'ycelle à leur perpetuel reproche.

Et finalement, pour satisfaire à la singuliere requeste du Sarrazin ou V^e livre à sa perpetuelle seurte et garde du dessusdit »Tresor des simples« pour evident tesmoignaige et justification de nostre loy seront mises avant seze parties contenans quarantehuit chapitres comprenans pluseurs haultes et⁷ excellentes veritez de nostre loy.

[Inhaltsverzeichnis]

- [I] [fol. 4v] Le premier livre qui parle de la secte de Mahumet et contiendra XV chapitres.
- [I, 1] Le premier chapitre dudit livre parlera de l'epistre Pierre Alfonse.
- [I, 2] Le second contiendra le prologue de l'epistre du Sarrazin.
- [I, 3] Le tiers de la persuasion du Sarrazin que le Crestien renye sa foy et preigne la sienne.

⁶ Die Passage »œuvre tresor des simples« befindet sich als Nachtrag auf einer Rasur, wobei nach dem letzten Wort ein Freiraum von 15 mm zum Rest des Satzes bleibt.

⁷ Die Passage »dessusdit tresor des simples [...] pluseurs haultes et« befindet sich auf einer Rasur.

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

- [I, 4] Le quart comme le Sarrazin se vante d'avoir sceu et veu les escriptures des crestiens et leurs cerimonies.
- [I, 5] Le V^e contient les V articles de la secte de Mahumet.
- [I, 6] Le VI^e est des oraisons et jeunes des sarrazins.
- [I, 7] Le VII^e des cerimonies des sarrazins.
- [I, 8] Le VIII^e du commandement de Mahumet de faire tuer et de subiuguer les crestiens.
- [I, 9] Le IX^e de la resurrection des mors et general jugement selon les sarrazins.
- [I, 10] Le X^e du paradis des sarrazins.
- [I, 11] Le XI^e de l'enfer des sarrazins.
- [I, 12] Le XII^e de la karesme des sarrazins, de leur circoncision, des purifications et de la coustume de leurs mariaiges.
- [I, 13] Le XIII^e des pelerinaiges des sarrazins et du congie de soy perirer.
- [I, 14] Le XIII^e comme le Sarrazin reprnt le Crestien de ce quil croit la trinite, Jhesucrist estre Dieu, qu'il adore la croix et qu'il garde chastete et fait trop de penitences.
- [I, 15] Le XV^e est de la finale entention du Sarrazin envers son compaignon le Crestien.
- [II] [fol. 5r] Le second livre contient l'epistre du Crestien responsive à celle du Sarrazin et contient XXX chapitres et arguera à fin de destruire le fondement de la position du Sarrazin.
- [II, 1] Le premier contient le prologue où le Crestien pourchasse la benivolence du Sarrazin, son compaignon.
- [II, 2] Le second contient la recapitulation en brief de l'epistre du Sarrazin et la forme d'arguer contre lui.
- [II, 3] Le tiers contient la generation de Mahumet et sa orde vie en respondant aux poins du III^e chapitre du Sarrazin.
- [II, 4] Le quart de l'abandonnee luxure de Mahumet et du nombre de ses femmes, contre le III^e chappitre du Sarrazin.
- [II, 5] Le V^e quel chose est prophecte et quelles manieres sont de propheties et que Mahumet ne peut estre dit saint prophete.
- [II, 6] Le VI^e de la honteuse mort de Mahumet et de son orde fin, contre le VIII^e chapitre du Sarrazin.
- [II, 7] Le VII^e qu'il ne sont que deux lois escriptes ysses de Dieu et celle de Mahumet dyabolique, contre le III^e chapitre où le Sarrazin l'affirme la plus sainte de toutes.
- [II, 8] Le VIII^e parle comme legislateurs de loys autentiques doivent avoir auctorite, adveu et garant.

- [II, 9] Le IX^e que tous aucteurs de loy doivent tendre que leurs loys soient raisonnables, tendens à bien.
- [II, 10] Le X^e que mahomet ne doit estre appelé legislateur, ne sa loy autentique, pour ce qu'elle n'a les condicions dessusdictes⁸.
- [II, 11] Le XI^e des grandes mutations en l'escriture de Mahumet, contre le X^e chappitre du Sarrazin où est dit qu'elle est descendue de Dieu.
- [II, 12] Le XII^e comme jeunes et oroisons et euvres de misericorde ont este ordonnees long temps avant Mahumet es vielz et nouvel testamens, contre le V^e et XI^e chapitres du Sarrazin.
- [II, 13] Le XIII^e contre la folie des sarrazins qui se glorifient de ce que leur escriture est rithmee.
- [II, 14] Le XIII^e que la foy crestienne enhorte à toutes vertuz et celle des sarrazins à tous vices, contre le quatiesme chapitre du Sarrazin.
- [II, 15] Le XV^e comme folement croient les sarrazins que le nom de Mahumet fut escript ou thrône de Dieu avant la creation du monde.
- [II, 16] Le XVI^e chapitre de la difference des saintes institutions de l'eglise et celle des sarrazins et que à folie [fol. 5v] prennent la circoncision, contre le XI^e chapitre du Sarrazin.
- [II, 17] Le XVII^e chapitre que vivant sa femme n'est licite prendre autre soubz couleur de mariaige ne autrement et de la detestable loy de Mahumet de laisser sa femme, contre le XI^e chapitre du Sarrazin.
- [II, 18] Le XVIII^e des saintes euvres qui sont faictes en la crestiente et es eglises dicelle contre les abhominables superstitions faictes en la mesque, contre le XII^e chapitre du sarrazin.
- [II, 19] Le XIX^e que la loy de Jhesucrist est en toute misericorde et clemence sans effusions de sang humain, contre le XI^e chapitre du sarrazin ouquel il invite le crestien a respandre le sang humain des crestiens.

8 Die Kapitelüberschriften von II, 9 und II, 10 sind vom Schreiber ausgelassen worden und wurden am unteren Seitenrand nachgetragen. Vgl. auch die umfangreicheren Überschriften der Kapitel im Verlauf des Traktats: »Le IX^e chapitre que tous aucteurs de loy doivent tendre que leurs loys soient raisonnables et quelles tendent au bien de leurs subgez, et que surtoutes la loy de l'escriture et de grace ont eu la condicion dessusdicte« (fol. 51v) und »Le X^e chapitre que Mahomet ne doit estre appelé legislateur, ne sa loy autentique, car il n'a eu auctorite, garant, ne adveu, ne sadicte loy raisonnable, ne tendant à bien, mais à tout mal et qu'il n'a deu faire articles de sa secte« (fol. 55v).

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

- [II, 20] Le XX^e chapitre que Dieu raisonnablement souffre ses amis et les bons pourter plusieurs tribulations en ce monde, contre la fin de l'unziesme chapitre du Sarrazin où est promis paradis aux sarrazins pour choses legieres.
- [II, 21] Le XXI^e des sains martirs en la saincte loy crestienne, contre le IX^e chapitre du Sarrazin.
- [II, 22] Le XXII^e en quel temps estoit besoing de faire les miracles et que à present non, et que Mahumet n'eust onques la puissance de faire miracles, contre le III^e chapitre du Sarrazin.
- [II, 23] Le XXIII^e contient que vray paradis est en chose divines et espirituellen et nullement en charnalitez, contre le IX^e chapitre du Sarrazin de son paradis.
- [II, 24] Le XXIII^e que le souverain bien de l'omme n'est à mettre selon les philosophes es biens de fortune du corps ne en gloire mondaine.
- [II, 25] Le XXV^e que la position du paradis et enfer de Mahumet est toute poetique et que plus raisonnablement en ont parlé les poetes.
- [II, 26] Le XXVI^e que folement a mis avant le Sarrazin paradis estre donné pour choses ligieres et reprobables, ains le convient acquerir à grande difficulte.
- [II, 27] Le XXVII^e de l'onneur que font les crestiens à la figure de la croix ne pour ce doivent estre chargiez du damnable crime de ydolatrie.
- [II, 28] Le XXVIII^e que la loy des crestiens est celle que requierent les sarrazins journalment en leurs prieres.
- [II, 29] Le XXIX^e que les crestiens n'ont riens changié en leurs escriptures.
- [II, 30] Le XXX^e une epilogation de ce present livre ensemble [fol. 6r] l'effect de tout le contenu d'icelluy et de ses chapitres.
- [III] Le tiers livre parlera de la erection du saint evangile et comme la foy crestienne a esté mise sus et continuee et sera divisé par V considerations et leurs chapitres.
- [III, 1] Le prologue de la premiere consideration parle de la maniere comme Jhesucrist fit ses ordonnances pour la conquete de la monarchie crestienne et l'eslection de ses principaulx chevetaines, et contiendra XVI chapitres.
- [III, 1, 1] Le premier chapitre parlera de la haulte conquete faite par le grant consul saint Pierre l'apostre, lieutenant et vicaire de Jhesucrist.

- [III, 1, 2] Le second des chevalereux fais du noble conquerant saint Pol l'apostre.
- [III, 1, 3] Le tiers fera mention des legations faictes en Surye par les sains apostres qui illecques ont triumphe, et premierement de saint Jaques le grant, autrement appellé de Galice.
- [III, 1, 4] Le quart de saint Jaques le mineur, evesque de Jherusalem et frere des sains apostres Symon et Jude.
- [III, 1, 5] Le V^e de saint Mathias apostre, qui acomplit le sort de sa legation en Judee.
- [III, 1, 6] Le VI^e de saint Mathieu et comme il conquist les estranges nations des Ethiopes et de la saulvaige Affrique.
- [III, 1, 7] Le VII^e par maniere de incident parle des epistres envoyees l'un à l'autre de Abgarus, roy de Mesopothamie à Jhesucrist.
- [III, 1, 8] Le VIII^e des victoires obtenues par les apostres sains Symon et Jude, freres es regions de Babilonnie, Susiainne, Mede et Perse.
- [III, 1, 9] Le IX^e des exploiz que fit tres noble homme de lignaige saint Barthelemieu es regions de Licaonie, et depuis en la basse Inde es grandes Albanye et Armenie.
- [III, 1, 10] Le X^e des chevalereux fais de saint Thomas es Indes la moyenne et la haulte.
- [III, 1, 11] Le XI^e de la fructueuse predication du saint Euvangile [fol. 6v] faicte par victorieux conquerant saint Phelippe apostre en la grande scitie Sarmacie d'Ace la haulte et jusques à la Russye.
- [III, 1, 12] Le XII^e de l'execution en sa commission le noble senateur saint Jehan l'euvangeliste par Aise la mineur.
- [III, 1, 13] Le XIII^e du glorieux apostre et conquerant des regions de Grece, Macedonnie, Thessale, la Moree et autres par saint Andrieu.
- [III, 1, 14] Le XIII^e comme saint Barnabas apostre avant tous autres comme hardi le premier prescha la doctrine de l'Euvangile à Rome et es regions d'Ytalie.
- [III, 1, 15] Le XV^e comme saint Luc, expert en medicine, nez de Anthioche en Syrie, acomplit sa charge ayant de son eage LXXVIII ans en Bithinie.
- [III, 1, 16] Le XVI^e comme saint Marc exerca l'office de predication en la basse Egypte et la haulte, en la grande Libye et jusques en Arabe.
- [III, 2] La seconde consideration qui parlera des VII premiers dyacres contiendra trois chapitres.
- [III, 2, 1] Le premier parlera de saint Estienne, le premier martir.

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

- [III, 2, 2] Le second comme saint Phelippe disciple, à la difference de saint Phelippe l'apostre, convertit le tresourier des finances de la Royne d'Ethiope.
- [III, 2, 3] Le tiers parlera des exploiz fais par les autres cinq dyacres en l'office d'euvangeliste et en quelles regions.
- [III, 3] La tierce consideration contiendra ung chapitre, et en icellui seront declairez les grans labeurs prins par aucuns des disciples de Jhesucrist en l'office du saint Euvangile, et des regions conquises par eulx.
- [III, 4] La quarte consideration parlera comme les disciples des apostres ont ramené à l'obeissance de la foy les regions du monde par trois chapitres.
- [III, 4, 1] Le premier parlera des disciples de saint Jaques le grant et de saint Pol.
- [III, 4, 2] Le second de la conquete faicte par les disciples de saint Pierre l'apostre.
- [III, 4, 3] Le tiers contiendra les merueilleuses entreprinses des disciples saint Jehan l'euvangeliste.
- [III, 5] La V^e consideration parlera des grandes entreprinses et [fol. 7r] grandes commissions faictes par les plus renommez hommes du monde, et pour ce appelez illustres et contiendra sept⁹ chapitres.
- [III, 5, 1] Le premier parlera des neufz sybiles de Virgile et autres jusques au temps de Constantin.
- [III, 5, 2] Le second de la publication faicte du saint Euvangile par les empereurs Constantin et Licinius.
- [III, 5, 3] Le tiers contiendra les nobles hommes qui ont publié le saint Euvangile dez le temps dudit Constantin jusques au temps de Mahumet.
- [III, 5, 4] Le III^e chapitre jusques à Charlemaigne.
- [III, 5, 5] Le V^e chapitre jusques à saint Loys, roy de France.
- [III, 5, 6] Le VI^e dez saint Loys jusques à present.
- [III, 5, 7] Le VII^e contiendra ung epylogue¹⁰.

⁹ Das Wort »sept« befindet sich auf einer Rasur und es bleibt danach ein Freiraum von 10 mm zum Rest des Satzes.

¹⁰ Die Titel der Kapitel vier bis sieben sind in den Freiraum unter der Überschrift von Kapitel drei und an den Rand geschrieben. Die Redaktionsstufe von 1447 im Manuskript Paris, BNF, ms. fr. 947, nennt jedoch bei der gleichen Anzahl von Kapiteln vollständige Titel. Es scheint daher, dass die Kapitel vier bis sieben lediglich vom Schreiber des Inhaltsverzeichnisses ausgelassen und am Rand nachgetragen wurden. Einen Beleg für die enge Verwandtschaft von Paris, BNF, ms. fr. 948 und ms. fr. 69 liefert auch die Tatsa-

- [IV] Le quart livre parlera des publiques professions faictes par les nations du monde et adveu de la sainte foy crestienne et que tous ont cryé à haulte voix: »Vive Jhesucrist et sa loy!«, qui contiendra IX considerations ensemble leurs chapitres. Premierement, avant lesdictes considerations, sera mise une invective contre le Sarrazin et ses adherens.
- [IV, 1] La premiere consideration parlera comme la foy crestienne a esté auctorisee avant Constantin le grant, et contiendra VIII chapitres.
- [IV, 1, 1] Le premier chapitre declarera quel chose est concile et que ou premier concile tenu en Jherusalem fut fait le Credo ou symbole des apostres ou temps de Tyberius l'empereur.
- [IV, 1, 2] Le second chapitre parlera du second concile tenu en Jherusalem et des sains canons des apostres soubz Claude empereur.
- [IV, 1, 3] Le tiers comme fut celebré le tier concile en Ephese où fut fait l'Euvangile saint Jehan qui encommanche »In principio erat verbum« au temps de Nerva empereur qui fut devant Traian empereur.
- [IV, 1, 4] Le quart comme en Cesaree Palestine fut celebré le quart concile general sur la matiere de la celebration de Pasques où furent sains Victor pape de Rome et [fol. 7v] Hyrenne archevesque de Lyon au temps de Anthonnie Commodius empereur.
- [IV, 1, 5] Le V^e du concile celebré à Rome contre Novatus, nez d'Affrique, qui vouloit abolir le sacrement de penitence au temps de Decius empereur.
- [IV, 1, 6] Le VI^e parle du concile d'Antioche où fut condempné Paule de Samon, heretique au temps de Aurelius empereur.
- [IV, 1, 7] Le VII^e comme avant Constantin le Grant jà estoient par tout le monde prelatures, eveschiez, cures, parroiches et autres dignites de l'eglise.
- [IV, 1, 8] Le VIII^e pourquoy l'acteur a mis avant les dessusdictes conciles et epistres.
- [IV, 2] La seconde consideration parlera des professions faictes ou grant concile de Nycee et de la matiere de la trinite et par ainsi respondra à la petition du Sarrazin et contiendra X chapitres.
- [IV, 2, 1] Le premier declairera la maniere comme fut mise sus la sainte assemblee de Nycee que disons concile ycumenique et par cui l'an III cent et XXIII.

che, dass ms. fr. 69 im Inhaltsverzeichnis ebenfalls nur die verkürzten Kapitelüberschriften nach Vorlage von ms. fr. 948 aufführt.

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

- [IV, 2, 2] Le second des diffinitions faites oudit concile de Nycee, professions et subscriptions des presens pour et en nom des regions du monde en particulier et general tant de l'empereur Constantin que d'autres.
- [IV, 2, 3] Le tiers chapitre fera mention de diverses epitres par lesquelles appert la sainte foy catholique avoir esté attestee du temps dudit Constantin par toutes les nations du monde tant au concile de Nycee comme de Rome lors celebrez que autres.
- [IV, 2, 4] Le quart fera mention du grant concile ycumenique de Sarde en Illirique, de la confession de la sainte foy catholique par les nations du monde illecques comparans au temps de Constant et Constantius empereurs, filz du grant Constantin environ l'an de Jhesucrist CCCLIII.
- [IV, 2, 5] Le V^e parlera de certainnes questions que pourroit faire le Sarrazin au Crestien encontre les dessusdictes professions et de la response quant à la premiere.
- [IV, 2, 6] [fol. 8r] Le VI^e contiendra VI raisons du Crestien contre le Sarrazin par lesquelles il met a neant le fondement de la premiere question.
- [IV, 2, 7] Le VII^e respondra à la seconde question que pourroit faire le Sarrazin.
- [IV, 2, 8] Le VIII^e contiendra aucunes remonstrances d'entendement comme par raison et auctorite d'excellens philosophes avant Jhesucrist en la sainte deite sont vraye generation du filz de son pere et spiration du saint Esperit trois personnes en une deite d'une substance et essence, ung seul Dieu et non trois et que l'emanation du filz est vraye generation et celle du saint Esperit est vraye spiration, et que pour ce que nous mettons pere et filz en la sainte deite est folement obicie des Sarrazins estre besoing d'y mettre femme.
- [IV, 2, 9] Le IX^e contiendra plusieurs tesmoingnaiges de la sainte Trinite par auctoritez de la sainte escripture et de epistres anciennes avant la venue de Mahumet.
- [IV, 2, 10] Le X^e contiendra ung epylogue de ceste seconde consideration en concludant contre le Sarrazin.
- [IV, 3] La tierce consideration parlera des professions pour et en nom des nations du monde faictes ou concile de Constantinoble au temps de Theodose le Grant et contiendra V chapitres.
- [IV, 3, 1] Le premier chapitre parlera de la cause motive de l'assemblee dudit concile.

- [IV, 3, 2] Le second contiendra les professions publiques de honnorez empereurs et monarques du monde successivement Jovinien et Valentinien, par lesquelles estoit assez pourveu à ladicte cause.
- [IV, 3, 3] Le tier chapitre parle de l'assemblee dudit concile de Constantinoble et des diffinitions tant faictes comme aggrees en icellui touchans principalement la tierce personne de la Trinite que nous disons saint Esperit l'an environ III cent III^{xx} et VI [386] de Jhesucrist soubz Theodose le Grant empereur.
- [IV, 3, 4] Le quart contiendra aucunes remonstrance d'entendement [fol. 8v] ensemble auctoritez de la consubstantialite du saint Esperit avecques le pere et le filz et de son emanation et comme il est produit d'eulx.
- [IV, 3, 5] Le V^e contient une epilogation des conclusions contenues en ladicte tierce consideration et sediz chapitres.
- [IV, 4] La quarte consideration parlera des conciles faiz en Affrique, Cartage et Numedie contre Pelagius au temps de pape Innocent et de Archadius et Honorius empereurs environ l'an IIII cent XVIII et contiendra IX chapitres.
- [IV, 4, 1] Le premier chapitre contiendra l'epistre du concile de Cartage à pape Innocent et sa responce.
- [IV, 4, 2] Le second contiendra le rescript du concile de Milemtaire en Numedie audit pape Innocent ensamble sa responce et avecques ce une epistre d'aucuns particuliers y estans comme saint Augustin et autres et la responce.
- [IV, 4, 3] Le tier parlera des diffinitions et sentences donnees contre l'erreur dudit Pelagius par Celestin pape de Rome, successeur dudit Innocent.
- [IV, 4, 4] Le quart du pechie originel et comme il descend de Adam en tout humain lignaige.
- [IV, 4, 5] Le V^e quelle chose nous devons entendre par grace.
- [IV, 4, 6] Le VI^e quantes manieres sunt de graces et que grace est medicine contre pechie originel et tous autres contre Pelagius l'eretique.
- [IV, 4, 7] Le VII^e comme oultre grace sont en nostre ame foy, esperance et charite vertuz infusés et autres morales et dons du saint Esperit.
- [IV, 4, 8] Le VIII^e comme par grace la glorieuse vierge Marie fut de fait en sa conception presvee de pechie originel.
- [IV, 4, 9] Le IX^e de la maniere et pratique de l'execution dudit privilege ensemble une epilogation de ladicte consideration.

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

- [IV, 5] La cinquieme consideration parlera du concile fait en Ephese metropolitainne et primate d'Aise la Mineur dit le premier qui fut assemble au temps de Theodose le Josne l'an de Jhesucrist CCCC XXXVIII et des diffinitions faictes en icellui et contiendra trois chapitres.
- [IV, 5, 1] Le premier chapitre parlera de la cause de l'assemblee [fol. 9r] dudit concile d'Ephese dit le premier audit lieu soubz Theodose le Josne empereur.
- [IV, 5, 2] Le second contiendra certaines diffinitions faictes audit concile que Jhesucrist est vray Dieu et homme et la Vierge Marie appelee »theotocos«, c'est-à-dire mere de Dieu.
- [IV, 5, 3] Le tier parlera de certaines epistres de saint Cirille, patriarche d'Alexendrie, faisans mention de la matiere dessusdicte par lesquelles sont confirmés les sains symboles de Nycee et de Constantinoble.
- [IV, 6] La VI^e consideration parlera du grant concile de Calcidoinne de VI cent XXX evesques en l'eglise cathedrale de sainte Eufemie, vierge et martire au temps de Marciaïn empereur environ de l'an de Jhesucrist III cent LIII à l'occasion de Eutices et contiendra trois chapitres.
- [IV, 6, 1] Le premier chapitre parlera de la cause de l'assemblee dudit concile par Leon le Grant, pape de Rome.
- [IV, 6, 2] Le second parlera des diffinitions tant qu'il touche la matiere de la foy et repetition des saintes publiques professions pour tout le monde contenues en la VI^e action de ladicte synode par les presidens et assistens celebrans assemblee ycumenique, c'est-à-dire universale et de tout le monde.
- [IV, 6, 3] Le tier contiendra les noms des subscrips oudit concile tant du senat du Saint Empire comme des legatz dudit pape Leon et autres prelas y assistens et comme pour et en nom de tout le monde fut illecques cryé à haulte voix: »Vive Jhesucrist et sa loy!«
- [IV, 7] La septiesme consideration sera des professions faictes en Orient en la cite de Constantinoble soubz les empereurs Justin et Justinien en la V^e synode et de la ratiffication d'icelle de pape Martin, martir en son concile tenu à Rome et contiendra trois chapitres.
- [IV, 7, 1] Le premier chapitre parlera de l'epistre de Hormisda pape à l'empereur Justin, contenant sa proffession de nostre loy et la rescription dudit empereur et de sa sainte foy.

- [IV, 7, 2] Le second parlera de l'assemblée dudit V^e concile faite audit lieu de Constantinoble soubz l'empereur Justinien [fol. 9v] et Vigilius pape et de la profession dudit empereur Justinien pour et en nom de tout le monde, l'an V cent LVIII.
- [IV, 7, 3] Le tier chapitre parlera comme pape Martin le martir approuva les diffinitions dudit V^e concile en sa sainte synode tenue à Rome.
- [IV, 8] La VIII^e consideration parlera du grant concile tenu a Constantinoble dit la VI^e synode universale contre les monochelites au temps de Agathon pape de Rome et de Constantin l'empereur dit le Josne qui fut environ l'an de Jhesucrist VI cent III^{xx} [680].
- [IV, 9] La IX^e parlera sommerement de plusieurs conciles celebres tant en Orient que Occident jusques à present et contiendra douze chapitres.
- [IV, 9, 1] Le premier parlera des professions au temps des empereurs Constantin, Theodose le Moindre et de Leon le Pervers.
- [IV, 9, 2] Le second de l'encommencement de la legation de saint Boniface es Alamaignes au temps de Charles dit Martel.
- [IV, 9, 3] Le III^e du grant fruit de la legation dudit saint Boniface arcevesque de Mayance, regnant Pepin.
- [IV, 9, 4] Le III^e des professions de Yrenne et Constantin, son filz, en Orient, Chalemaigne, Loys, son fils, Lothaire et Loys empereurs.
- [IV, 9, 5] Le V^e des professions dez le temps de Henry dit le premier empereur jusques à l'an mil cent et XLVIII.
- [IV, 9, 6] Le VI^e des professions dez le temps Frederic le premier et Frederic le second empereurs jusques à saint Loys, roy de France, environ l'an mil CC et quarante.
- [IV, 9, 7] Le VII^e des professions au temps de saint Loys jusques au concille de Vienne et de pape Clement, environ l'an de Jhesucrist mil CCC et douze que regnoit Aubert empereur, Henry duc de Lucembourt, dit le Victorieux.
- [IV, 9, 8] Le VIII^e chapitre fera mention de aucunes professions faictes en Occident environ l'an mil CCC et XL.
- [IV, 9, 9] Le IX^e contiendra plusieurs professions en Occident au temps du concille de Constance, environ mil CCCC et XIII et que regnoit Sigismon, roy de Bahaigne et de Honguerie, empereur.
- [IV, 9, 10] [fol. 10r] Le X^e parlera des professions de la sainte foy cresstienne faictes au temps du concille de Basle par l'Orient et

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

- Occident et que regnoit le dessusdit empereur, l'an mil CCCC XXXIII.
- [IV, 9, 11] Le XI^e des professions de nostre foy au concille icumenique de Florence ouquel estoit present l'empereur de Constantinoble, le patriarche dudit lieu ensemble VIII cent hommes de l'eglise de Grece et que regnoient Eugene pape, dit le quart, et le dessusdit Sigismon empereur de Rome, environ l'an mil CCCC et XXXIX.
- [IV, 9, 12] Le XII^e chapitre contiendra ung epilogue de ceste IX^e consideration et une bresve reprise de tout ce present IIII^e livre en concludant contre le Sarrazin.
- [V] Le cinquieme livre – appellé de l'auctorite du saint Euvangile – aura seze parties dont chascune contiendra trois chapitres ainsi quarante huit chapitres.
- [V, 1, 1] La premiere partie parlera de diverses loys. Le premier chapitre declairera quantes manieres sont de loys.
- [V, 1, 2] Le second parlera de la loy de Moyse.
- [V, 1, 3] Le tier de la loy euvangelique et qu'elle est necessaire pour le salut des hommes et que Jhesucrist est seul aucteur d'icelle.
- [V, 2, 1] La seconde partie parlera de l'institution de la loy crestienne. Le premier chapitre dira que Jhesus, filz de Marie, est le vray Crist.
- [V, 2, 2] Le second comme la loy crestienne est incorporee es loys precedens.
- [V, 2, 3] Le tier de la cause pour quoy nous appellons la loy de l'Euvangile loy nouvelle.
- [V, 3, 1] La tierce partie parlera de la comparaison de la loy euvangelique à celle du Vielz Testament. Le premier chapitre declairera quelle chose est loy euvangelique.
- [V, 3, 2] Le second de la difference de la loy euvangelique et celle du Vielz Testament.
- [V, 3, 3] Le tier que la loy de Jhesucrist parfait la loy de Moyse.
- [V, 4, 1] La quarte partie dira comme la loy de l'Euvangile baille aux crestiens raisonnables loys. Le premier chapitre des loys positives et affirmatives pour les estas de la crestiente.
- [V, 4, 2] Le second des loys prohibitives baillées aux crestiens.
- [V, 4, 3] Le tier de la perfection de la loy euvangelique sur toutes autres loys.
- [V, 5, 1] La cinquiesme partie parlera de la conformite de la loy [fol. 10v] de l'Euvangile à vraye philosophie. Le premier chapitre pour quoy la loy euvangelique est appellee vraye philosophie.

- [V, 5, 2] Le second parlera des membres de philosophie et singulièrement de celle que disons morale.
- [V, 5, 3] Le tier que la loy de l'Euvangile enseigne sur toutes autres vivre selon vertus.
- [V, 6, 1] La sixiesme partie que en la loy crestienne est vraye chose publique tendent à souverainne felicite. Le premier chapitre que entre les mondains n'a vraye felicite ne les moyens de acquerir icelle raisonnables.
- [V, 6, 2] Le second que aux crestiens est promise vraye felicite.
- [V, 6, 3] Le tier qu'il fault querir vraye felicite hors de ce monde.
- [V, 7, 1] La septiesme partie parlera de vraye felicite. Le premier chapitre que les philosophes ont mis felicite active et contemplative differente de celle des sarrasins.
- [V, 7, 2] Le second declairera au vray que entendent les crestiens par vraye felicite.
- [V, 7, 3] Le tier parlera des membres de vraye felicite selon les crestiens.
- [V, 8, 1] La huitiesme partie dira comme les sains martirs soubz l'esperance de vraye felicite ont plantee la foy crestienne au monde. Le premier chapitre des peignes et tourmens que ont souffert les sains martirs.
- [V, 8, 2] Le second des diverses manieres de martire.
- [V, 8, 3] Le tier des causes pourquoy les hommes sont appelez martirs.
- [V, 9, 1] La neufiesme partie monstrera comme les sains martirs et autres pour auctorizer le saint Euvangile ont fait miracles. Le premier chapitre declairera quelle chose est miracle et quantes manieres en sont.
- [V, 9, 2] Le second chapitre dont precedent vrays miracles.
- [V, 9, 3] Le tier parlera des particuliers miracles faiz par Jhesucrist et les siens.
- [V, 10, 1] La dixiesme partie parlera du grant fruit que a porte au monde la foy crestiene en ostant ydolatrie. Le premier chapitre quelle chose est religion et comme elle contrarie à ydolatrie.
- [V, 10, 2] Le second parlera des especes de ydolatrie.
- [V, 10, 3] [fol. 11r] Le tier que à Jhesucrist et sa loy estoit especialment reseree la roupture de ydolatrie.
- [V, 11, 1] La unziesme partie dira comme la destruction du pontificat et royaume et la captivite des juifs sont vrays tesmoingnaiges de la sainte loy crestienne. Le premier chapitre parlera de la mutation du pontificat des juifz selon les prophcies de Anne,

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

- mere de Samuel, David et Daniel que devoit advenir à la venue de Jhesucrist.
- [V, 11, 2] Le second de l'abolition du royaume et sceptre des juifz au temps de l'encommancement du saint Euvangile.
- [V, 11, 3] Le tier de la derniere captivite des juifz soubz Tyte et Vespasien selon la prophecie de Moyse.
- [V, 12, 1] La XII^e partie dira comme les poins de l'Euvangile sont verifiez par prophetes, sibilles et autres preudommes. Le premier chapitre parlera de prophecies servans pour monstrier que la translation du pontificat et couronne royale des Juifz se doit entendre espirituellement et que Jhesucrist en est evesque, empereur et monarque souverain.
- [V, 12, 2] Le second de ce que ont dit en particulier les sibilles et preudommes hors de la loy des juifz de la verite du saint Euvangile.
- [V, 12, 3] Le tier des prophecies du vielz testament faisans foy de la crestiente.
- [V, 13, 1] La XIII^e partie parlera des sentences synodiles docteurs d'Orient et Occident. Le premier chapitre de celles de saint Cyrille patriarche d'Alexandrie.
- [V, 13, 2] Le second des auctoritez des docteurs latins comprises es synodes dessusdit.
- [V, 13, 3] Le tier chapitre parlera de l'epistre de pape Leon le Grant envoyee a saint Flavien, patriarche de Constantinoble.
- [V, 14, 1] La XIII^e partie comprendra plusieurs sentences de docteurs apres le concile de Calcidoine. Le premier chapitre parlera de l'epistre de pape Leon, dit le Grant, à l'empereur Leon.
- [V, 14, 2] Le second contiendra certaines auctoritez adioinctes à ladictes epistre.
- [V, 14, 3] Le tier des autres docteurs qui ont parle de l'incarnation du filz de Dieu avant la venue de Mahomet.
- [V, 15, 1] La XV^e partie parlera de certaines repliques faictes par le Sarrazin et les responses d'icelles. Le premier chapitre contiendra les dictes objections.
- [V, 15, 2] Le second fera response aux deux premieres objections.
- [V, 15, 3] Le tier respondra aux autres repliques du Sarrazin.
- [V, 16, 1] La XVI^e et derreniere partie conclura tout le present euvre en trois chapitres. Le premier reprendra par maniere de veritez [fol. 11v] et conclusions tout l'effect de ce volume.

- [V, 16, 2] Le second contiendra une sommere recapitulation d'aucuns actes et fais en divers lieux et provinces ensembles les aucteurs diceux pour la justification de nostre foy.
- [V, 16, 3] Le tier et derrenier chapitre parle comme le chevalier crestien conclut contre le Sarrazin et demande sentence estre donnee pour ly.

11.3 »Mappemonde spirituelle« (Lyon, bib. mun., PA 32)

[fol. 1r] À tres excellent prince, mon tresredoubté seigneur et maistre Phelippe de France le second, par la grace de Dieu duc de Bourgoingne, de Lothrin, de Brabant et de Lembourg, conte de Flandres, d'Artoiz, de Bourgoingne, palatin de Haynau, de Hollande, de Zellande, de Namur, de Charoloiz, Masconnoiz, Auxerroiz, de Ponthieu, Bolongne et d'Ostrevant, marquis du Saint Empire, seigneur de Frise, de Salins et de Malines, [fol. 1v] mainbour gouverneur de la duchie de Lucembourg et comté de Chigny, Jehan Germain, docteur en theologie à Paris, par la grâce de Dieu evesque de Chalon sur la Sone, vostre treshumble soubget et chancellier de vostre ordre de la toyson d'or, tout honneur et reverence.

Eue consideration que pluseurs se sont occupez à pourtraire diverses mappemondes temporelles et en icelles ont consigné les provinces, pays, aucunes citez, villes, chasteaulx, mers, rivieres, ysles, lacz, gouffres, boys, forestz, desers, montaignes, roches, vallees, diverses formes d'ommes et figures de bestes, serpens, oyseaux, poyssons et monstres affin de congnoistre les merveilles du monde, desirans à nostre pouvoir que, soubz la morson et pene du desir naturel que ont les hommes de scavoir l'estat d'estranges contrees, leur puissons baillier aucune bonne doctrine servant au bien de nostre sainte foy chrestienne et confusion des ennemis d'icelle, avons, l'an de nostreseigneur Jhesuchrist mil quatercens quarante neuf, fait ceste presente mappemonde et icelle à la difference des autres appellee spirituelle.

Car neantmoins qu'elle contienne en partie l'effect des autres comme provinces, citez, mers, fluves, montaignes, boys, desers et autres, touteffoiz nostre propos a esté singulierement [fol. 2r] de noter et consigner esdictes provinces, lieux et citez d'icelles les places où nostreseigneur Jhesucrist a fait et accompli en sa parsonne le mistere de nostre redemption.

Et apres luy où ont esté nez, vescu, presché et mors la glorieuse vierge Marie sa mere, les sains apostres, les plus renommez martirs, confesseurs, vierges et vesves pour donner entendre la parole de saint Pol estre accomplie, quant il disoit que la predication du saint euvangile estoit de son temps ià venue à la cognoissance de toutes les parties du monde. Et qu'il n'est province, royaume

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

ou pays qui n'ait receu la sainte foy chrestienne, baptizé leurs enfans en nom de la sainte Trinite, usé des sacremens et cryé à haulte voix: »Vive, vive Jhesucrist!«

Saichans que se n'avons tenu la droite regle de eslargir ou restraindre aucunes provinces ou la distance dez citez et regions et laissé pluseurs ce n'a esté à sinistre fin ains à cause de plus ou du moins des sains trouvez esdictes provinces et citez. Et se avons obmis pluseurs sains en diverses provinces et citez, ce a esté par ignorance et deffault de livres. Et nous a souffit, que ayons ouvert le chemin aux autres de querir par hystoires et matiologes de la chrestiente l'acomplissement de ceste nostre euvre, et ce qu'estoit couvert et ensevely en coffres et [fol. 2v] libraries soit mis en publique et patron de mappemonde. Et car ne seroit ligier à porter pour sa largeur ladicte mappemonde, avons fait d'icelle ce present extrait reduit en forme de livre et neantmoins adjoint une mappemonde contenant seulement les provinces et citez pour en tous lieux plus à son ayse avoir congnoissance de tout le contenu en notre dicte grande mappemonde.

Si vous prions, nostre tresredoubté seigneur, pour la reverence de ceulx dont avons mis avant les glorieux noms en nostre present labeur ycellui aggregablement recevoir et diligemment faire signer en voz provinces et citez et autres les renommez sains d'icellez esperans que par ce moyen prendra bref son acomplissement notre entencion.

Et ensemble serons participans des merites d'iceulx dont selon nostre diligence aurons par nouvelle maniere de faire mis en publique leurs haultes victoires et triumphes. À la gloire de nostresigneur Jhesucrist, le saint des sains, louenge diceulx et salut de nostre ame, Amen.

11.4 »Liber de virtutibus« (Barcelona, UB, ms. 260)

Incipit tabula praesentis libri

- | | |
|-------------------|--|
| [1] ¹¹ | [fol. 1r] De sancta religione domini Philippi Burgundie et Brabancie ducis. |
| [2] | De prudentia eiusdem. |
| [3] | De justicia eiusdem. |
| [4] | De temperancia eiusdem. |
| [5] | De mirabili fortitudine eiusdem. |

¹¹ Die hier fett gedruckten Kapitelüberschriften werden im fortlaufenden Text des Traktats (nicht jedoch im Inhaltsverzeichnis selbst) durch farbige Initialen hervorgehoben und lassen daher eine gewisse inhaltliche Gewichtung erkennen.

- [6] De suis fortunis. Et primo de obsidione et captura Montereoli supra Yonam.
- [7] De bello equestri sancti Richarii.
- [8] De bello de Cravanco pedestri.
- [9] De bello navali in Hollandia contra duces Clocestrie anglicum.
- [10] De obsidione et captura de Zevenbergue.
- [11] De bello pedestri de Bossavre contra anglicos.
- [12] De redditione patriarum Hollandie, Zelandie, Dordracinorum, Camellanorum et Ultrajectanorum.
- [13] De apparatu ducis pro duello adversus duces Clocestrie.
- [14] De capturis Pontis de Chosy et Johanne puelle.
- [15] [fol. 1v] De congressu Leodiorum adversus Namurcenses, levatione obsidionis de Bovines et strage traiecente per capitaneos ducis.
- [16] De acquisitione ducatus Brabancie per duces.
- [17] De bello de Barro pedestri.
- [18] De commotione Cacellanorum.
- [19] De commotione opidi de Bruges.
- [20] De diversis bellis in Burgundia.
- [21] De obsidione de Belleville et concordia ducis Borbonij cum duce.
- [22] De captura Granceij et diffidentia imperatoris.
- [23] **De miserijs regni Francorum propter guerras.**
- [24] De relevacione regni Francorum per pacem.
- [25] De conventionem Attrebatensi.
- [26] De oratione exortatoria legatorum papae et concilij ad partes contententes.
- [27] De practica pacis generalis.
- [28] De justis oblationibus Francorum.
- [29] De reffutatione Anglorum.
- [30] Exortationes pro pace particularj.
- [31] De optimo affectu regis ad pacem cum duce Burgundie.
- [32] [fol. 2r] De requisitione ducis per dominos legatos.
- [33] De responso ducis de pace particularj.
- [34] De practica pacis et poenis contra infractores.
- [35] De fructu huius pacis pro rege Francorum.
- [36] De exercitu ducis contra Calesias.
- [37] De conquesta ducatus de Luxembourg.
- [38] De captura Luxemburgi.
- [39] De bello ducis Clivorum contra Saxones.

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

- [40] De cohortibus quas escorcheux appellant.
- [41] De navibus et galeis missis in orientem per ducem ad auxilium imperatoris Constantinopolitani.
- [42] De obsidione Roddi per soldanum Babilonie.
- [43] De oratione domini Joffroy de Thoisy primicerij ad magistrum hospitalis Roddi.
- [44] De pugna contra Mauros in Roddo.
- [45] De victoria contra Mauros.
- [46] De concursu navigiorum ducis sub capitaneis de Waulvrin et dicto de Thoisy apud Constantinopolim.
- [47] De festo de vellere aureo in Montibus Hannonye prima maii.
- [48] De sancto proposito ducis pro succursu fidei in oriente.
- [49] De ambassiatibus missis per orbem [fol. 2v] a duce, ad istum finem.
- [50] **Epistola Johannis, episcopi Cabilonensis, auctoris huius libri, publice pronunciata ad finem predictum, diversis principibus transmissa.**
- [51] De conquesta Maurorum in Surya.
- [52] **De conquesta Turci in Asya et Grecia.**
- [53] De negligencia christianorum.
- [54] De triumphis christianorum in oriente.
- [55] De pia exhortatione ad principes quod velint resumere passagia antiqua contra fidei hostes.
- [56] De guerris regis Polenorum in Hungaria et victorijs Johannis Albi.
- [57] De pace christianorum inter se.
- [58] De exercitio christianorum pro succursu fidei.
- [59] **De recuperatione Normandie per regem super Anglos.**
- [60] De recuperacione Aquitanie super eosdem.
- [61] **De commotione Gandensium contra ducem.**
- [62] De obsidione Gandensium ante Odenarde.
- [63] De apparamento domini Symonis de Lalaing contra predictos.
- [64] De exercitu domini ducis contra Gandenses.
- [65] De interitu Gandeorum ad pontem.
- [66] De obsidione levata de Odenarde et [fol. 3r] interitu Gandensium.
- [67] De bastilla erecta prope Terremonde.
- [68] De bello domini comitis d'Estampes ad pontem et interitu hostium.
- [69] De diversis stragibus hostium et Bolovardis conquisitis in terra de Woayse et pugna Hollandrinorum.

- [70] De transitu domini ducis pro conquesta de Woayse.
 [71] De pugna de Rippemonde et victoria contra Gandenses.
 [72] De inducijs ad requestam ambaxiatorum regis datis Gandensibus per principem.
 [73] De sententia contra Gandenses per arbitros et resiliacione ab ea per Gandenses.
 [74] **De conclusione actoris huius libri.**

Ad Kadresiorum comitem incipit liber de virtutibus sui genitoris Philippi Burgundie et Brabancie ducis – Prologus libri

[fol. 4r] Domino Karolo Burgundiae, Cadresii comiti illustri, potentissimi principis Burgundionum ducis filio unico et heredi suo metuendissimo, Johannes Germani, Cabiloniorum episcopus et velleris aurei ordinis cancellarius, in theologia Parisius professor, salutem et in futurum prospera cuncta.

Quia multa sunt posteris profutura magno labore et exacta cura conquistata, que tamen frequentius per incuriam, varios temporum successus et occupationes iuges in oblivionem ducuntur, veluti si nunquam in lucem prodissent, periretque adeo eorum memoria, ut paucissimam vicem et nec dies multos decurrant, vixque orta pereunt et que longissimis diebus atque sollicitudine multa aliquando claruerant, suaque maiestate, quibus nota erant, plerumque gaudium et admirationem non modicam subiecesserant, ita ut magnis laudibus prosequerentur, commendatione ac memoria longa digna censerentur; velut dies una quae praeteriit, et fenum quod hodie sua viriditate floret [fol. 4v] precisum arescit.

Sic apud homines que memoria perpetuari putabantur; alluvio et rubigine innate conditionis, ac si nunquam apud eos constanciam habuissent, contabescunt.

Proinde reipublice auctores ut tantum nefas de suo cetu abigerent, ne quod profecturum posteris erat per incuriam laberetur, acta digna laudibus per annales, cronicas, membranas et cartas consignare studuerunt, ut que natura motu continuo rerum vetustate consumpserat, annotatione scripturarum perpetua firmarent, ut si aliquando ad suos posteros devenirent, que oculos eorum latuerunt per scripturas nota fierent, et quociens lectione iterata longa etate pertransita ad memoriam perduxerint tociens lecta reviviscant.

Quod si talia fuerint ut sua dignitate posteros monere debeant legentes serio coniectent suos priores in seculis magnos apparuisse viros consilio ac animi cura queque fuisse prosecutos, neque ea que suos honores concernunt aliquando fuisse neglectos, sed tenacissima mente sese figentes ab hiis que sui maiores elaborarunt nusquam desituros, et limites quos sibi consignarunt patres [fol. 5r] eorum ad mortem servaturos et pro viribus ampliarios, ac si

quodam naturali ductu a suis progenitoribus imitacionis ac exemplaris doctrine genus quoddam imbibissent, quodque ab his que paterna cura multo sudore extorserat minime pertranseundum, quinyimo in hiis pede fixo ac manibus conglutinatis persistendum, ut quemadmodum sagittariis opponitur signum, quatenus frequentius iaculantibus innatus brachiorum frangatur torpor et inflectendi arcum et traiciendi iaculum inseratur sedulitas.

Aut forsán in stadio certantibus in aera bravium appenditur, ut quociens ad ipsum oculos converterint; tociens acrioris pugne exageretur aviditas.

Aut veluti apud orientales si quando pugnas alephantum adiecerint eis sanguinem uve offerunt, quem si obtutu prospexerint et longiore pugna et irruptione imperterrita cum hostibus confligunt.

Ea propter princeps illustris quem natura commonita magnum facere contendunt pro adiumento non paucum subserviet si pro peculiari signo, exposito bravio, et expanso liquore uve vobis exemplar novum in quod acuratissime intuitum convertatis [fol. 5v] ante oculos vestros producatis, nonquidem de barbaris nationibus exquisitum aut mari pertransito adventatum potius quem omni hora oculi vestri conspiciunt, et intra vos conversantem manus vestre officiose contrectant, pote commendatissimum principem Burgundorum, Austrasiorum, Gothicorum, Wolsegorum dominum, genitorem vestrum, hunc precamur, o clarissime princeps, vestra accipiat indoles in exemplum, sit iste vobis pro sanguine uve, sit insignum ad sagittam, sit vexillum quod conspiciunt militantes.

Quod si ad honoris apicem conscendere velitis et inter procellas huius seculi ad portum optatum pervenire, patronum et in velum super malum expansum vestra delectetur adolescentia hunc amplecti ductorem quem habuit genitorem, ille vobis assit auctor morum qui fuit et nature, sit vobis ipse princeps in exemplar, qui post deum nascendi dedit inicia, et sequamini doctorem quem habetis nutritorem, quod si vobis summa gloria fuerit ab eo generari; maior erit commendatio eum imitari.

Poscite, requirite supplex ut ille sit vobis morum magister, qui fuit secundum corpus et pater. [fol. 6r] Quod si vobis fuerit pater genitura, imprecemini quatenus et ipse sit pater disciplina atque cura. Nec sit vanum morum esse discipulis, cui vobis perpetua laus est secundum carnem fuisse filius. Si patris pro deliniatione membrorum speciem geritis, gloriosissime sue mentis magis ornatum excipere studeatis.

Quid enim proderit si a parentibus quod brutis commune est duxeritis, si eis auctoribus in speciem hominum prodieritis, si per eos a Francis, Hispanis et Germanis ortum duxeritis, si forsitan deorum nomen et genus traxeritis, si amplissimorum dominiorum superstes heres permanebitis, nisi parentum mores contrahatis, et velut degenerans earum sanctarum parentum traditionum non fueritis imitator quorum estis futurus successor.

Nec vos extollere poterunt aut in seculo facere magnum origo parentum, opes accrescentes, aut principandi potentatus, si virtutum non fueritis verus sectator; quorum hereditatis estis detentor, vos autem clarissimum efficient si mores, si consilia, si actiones vestras, si curas privatas, et publicas ad exemplum quod vobis monstratum est patrem et genitorem [fol. 6v] queque composueritis, et ad calculum singula moderaveritis, vivetque rursus in vobis qui vos genuit, neque viventibus abesse putabitur si suorum optimorum morum vos superstitem reliquerit.

Pensandum quippe putavi magnum pietatis opus fovere parentes et dum senio confracta membra destituta apparuerint se promptum senectutis baculum ad obsequium exhibere, sed non pauce admirationis si filii sue generationes auctores ad temporalem vitam reducerent, et qui dudum nature debitum exsolvisent revolutis temporum ciclis iterata vice viventes comparerent.

Quod non ambigimus de cunctis humanitate hac potiori erga vestrum genitorem perfrui, si suarum optimarum virtutum sedulus fueritis prosecutor. Namque in sua prole juvenescet avus in filioque vivet pater qui mortuus putabatur.

Tandiuque in prole vitam agitabit parens; quamdiu in sobole, parentum mores servabuntur, ut neque exercitui militancium abesse aut cantionantium coronis fas sic patrem putari, quamdiu deffigiati mores in filio militabunt, tantumque mortis angustia mutavisse locum minime tamen animum ubi nichil [fol. 7r] adversitatis attulit mors parentis, nisi quia vetustate consumptum corpus ad parentum busta incinerandum molliter deposuit, sanctimoniam vero animi in filio complantavit, itaque in prole superstite patrem et quem genuit prolem una venerandos.

Tunc enim planctus gemitus aut desolatio subiectas patrias minime vastabunt, quoniam super se non ypocritam potius naturalem filium paternarum traditionum imitatore super se regnare conspexerint, magisque applausu grandi deo et patri grates referent qui quemadmodum naturali federe eis de fructu ventris sui ducem prestituit; ita ad suam rempublicam regendam moribus adornatum principem condonavit.

[LXXXIII] Caput] Conclusio actoris huius libri

[Fol. 99r] [Q]ua de re princeps illustris ad antepositas genitoris vestri commendatas virtutes; omni tempore hortamur intendere, in familiare exemplum ducite has, vestram indolem ad tam gloriosos consummatos labores componere studeatis.

Suam ad deum, sanctos et ecclesiam sequamini religionem, imitari vos delectet eius prudentiam, accurate sectemini iusticiam, pro peculiari signo suam surripite [fol. 99v] laudatam temperanciam.

11. Anhang. Transkriptionen ausgewählter Passagen

Neque vobis aliquando fuerit vanum tanti victoriosi principis inviolatam amplecti fortitudinem reducere curetis ad memoriam quibus casibus et fortunis variis ab ineunte juventute ipse suos annos ad canos deduxerit, quibus ope et auxiliis ipse suorum hostium illuserit impetus, quam sollerti et infatigabili cura suas indempnes continuit patrias, adversantes ne in eas irruerent; sua potencia cohercuit, clerum miliciam ac suos plebeyos velut mater unicum pater patriae, optimus dux et patricius dilexerit.

Domum quam a parentibus magnam susceperat; adiumento suorum integram servaverit, eamque ad angulum constrictam in amplum dilataverit regnum.

Non laxetis manus ad vicia, non prorumpatis ut equus et mulus quibus non est intellectus, ad inhonesta, vestras aures teneras obcludite hiis qui gloriantur cum malefecerint et exultant in rebus pessimis, hos tanquam pestem fugite.

Non vobis comites assint [fol. 100r] qui pro virtute vicia colunt, et equali lance maleficia et beneficium computant.

Cavete ab otio quod virorum fortium vires extenuare solet.

Exercicia querite commoda que non tantum delectent, sed ad gloriosos actus vos forciozem reddant exercendos.

A multo vino in quo jacet luxuria optima vos constringatis observancia.

Non gloriemini fecundiores exhaurire calices.

Temulanciam nausearum et crapule ancillam omni cura a vobis censeatis abiciendam.

Luxuriam vero que fortissimorum vires enervare solet, et sublimium corda effeminata prosternere, omni reicite conatu, in facie sancte ecclesie ducite uxorem, ad eam contemperare licebit juventutis focos.

Magis ex ea prolem suscipere; quam saturari deliciis, tantum contigite propriam, neque per plurium complexus laxatis desideriis defluatis, plus existimate amplexus legitime ad filiorum procreationem quam mulierum attractus meretricios.

In vestrum figite [fol. 100v] animum sub sacramenti matrimonii clamide pluris esse delectationis, ubi sancta suscipitur proles, et salus adipiscitur anime; quam in fornicatione cui dyabolus comes assistit reprobam prolem expectatur et perpetua anime dampnatio prestolatur.

De cunctis vestram quam in sanctimonia accepistis matrimonii existimate pulchriorem, illam sororem, illam sponsam, illam amicam astringite voto et fide.

Sicut accepistis unicam; ita ametis unicam, fidem quam servaretis hosti; servetis sorori et uxori, ad communem fidei observanciam vos agnoscatis astrictos.

Paranimphis ac cubiculariis utamini castis, non invigilent ad ostia casti contubernii, qui omni tempore meretricum scortis insident.

Si thorum immaculatum vos observare delectat; servulos et ancillas honestos vestris preficiatis cubiculis, lenones tanquam piarum corruptores mentium a vobis retro abeant, et nec joco aut serio quitquam thoro immaculato obnoxium [fol. 101r] verbo aut scripto jacere presumant in medium.

Itaque si mores patris optimos assequi suaserimus; adversos tamen quosque respuendos comprobamus.

Neque enim filius portabit iniquitatem patris, si suarum minime fuerit imitator culparum.

Dominum Nostrum Jesum Christum patrem vestrum et creatorem deum per omnia sequi vacetis, ipse qui vobis felicia dedit incia optimo et prospero fine queque apud vos claudet.

Suam hic vobis gratiam daturus; et postremo vitam sempiternam.

Ex Cabilone die secunda mensis novembris, anni domini millesimi quadringentesimi quinquagesimi secundi.

